

3. Залевская, А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст : Избранные труды / А.А. Залевская. – М. : Гнозис, 2005. – 542с.
4. Лотман, Ю.Н. Семиосфера / Ю.Н. Лотман. – СПб. : Изд-во «Искусство-СПб», 2000. – 348 с.
5. Пищальникова, В.А. Современные парадигмы языкознания / В.А. Пищальникова, А.Г. Сонон, М.К. Тимофеева. – М. : АСОУ, ИНИОН РАН, 2010. – 172 с.
6. Сорокин, Ю.А. Лакуны и процесс моделирования образа этнической культуры и психологии / Ю.А. Сорокин // Материалы X всероссийского симпозиума по психолингвистике и теории коммуникации. – М. : Изд-во РАН. Институт языкознания, 1994. – С.144-156.

Т. С. Шварко, Л. И. Шварко

ПОНИМАНИЕ ДЕТЬМИ ИНОКУЛЬТУРНЫХ КОНЦЕПТОВ В ПРОЦЕССЕ ВОСПРИЯТИЯ ОРИГИНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

В статье рассматривается вопрос усвоения детьми элементов культуры страны изучаемого языка во всех аспектах средствами художественных произведений. Современная действительность предполагает не просто усвоение лексико-грамматических структур изучаемого языка, а вхождение субъекта в инокультуру, чему способствуют художественные тексты в условиях недостаточного контакта с носителями языка.

Ключевые слова: концепт, инокультурный, лакуна, лингвокультурный, речевая деятельность.

T. S. Shvarko, L. I. Shvarko

UNDERSTANDING THE FOREIGN CULTURE CONCEPTS IN THE PROCESS OF PERCEPTION OF ORIGINAL TEXTS BY THE CHILDREN ABSTRACT

The article deals with the problem of acquiring all the aspects of the cultural elements characteristic of the country whose language is studied. The contemporary reality involves not simply the assimilation of lexico-grammatical structures of the language, but entering a foreign culture with the help of literary texts when there is a lack of contacts with the native speakers.

Key words: concept, foreign-cultural, gap, linguo-cultural, speech activity.

Согласно утверждению А. М. Шахнаровича, обучение иностранному языку «предполагает хорошее знание проблем внутренней организации речевой деятельности человека, составляющей по существу цель всякого обучения языку».

По утверждению Л. С. Выготского, язык, первоначально усваиваемый ребенком, не является некоторой миниатюрной версией грамматики, которая независима от контекста; скорее, это социальное средство общения, созданное путем первоначальных связей между родителями, учителями и ребенком [1].

Деятельностный подход к изучению проблемы личности, в качестве основной цели обучения детей иностранному языку, предполагает развитие у обучаемых способности общения на иностранном языке на межкультурном уровне. Способность общения на иностранном языке специфична и предполагает развитие у детей определенных свойств и личностных качеств, которые бы позволили овладеть иностранным языком не только как абстрактной системой коммуникативного кода, но и обеспечить практическое использование этого кода как средства фиксации и представления другой национальной культуры и общения с ее носителями. Овладевая еще одним коммуникативным кодом, дети приобщаются к иному культурному наследию, что помогает им формироваться в личностном плане как субъекту, принадлежащему не только к определенному языковому и культурному сообществу, но и как носителям общечеловеческого сознания.

Развитие способностей к общению на иностранном языке связано с формированием коммуникативной компетенции, основу которой составляют коммуникативные умения, сформированные на базе языковых знаний и навыков, лингвострановедческих и лингвокультурных знаний. Необходимо включить в понятие коммуникативной компетенции в качестве необходимого компонента представление об иной культуре, о том, что национальный язык является репрезентантом специфической картины мира, и особенности коммуни-

кации в большей мере зависят от особенностей культуры народа, а не от каких-либо системных свойств национального языка.

Поскольку при обучении иностранному языку не всегда появляется возможность прямого общения с носителями языка, в процессе обучения следует опираться на тексты, созданные представителями инокультурной общности, то есть на оригинальные тексты, дающие нам возможность выявления культурологической доминанты через представленные в текстах инокультурные концепты. Содержание концептов определяется языковыми репрезентантами, представленными в инокультурном тексте.

Важность вопроса о характере репрезентации концептуальной картины мира в речевом произведении с наибольшей силой проявляется в процессе обучения иностранному языку, когда необходимость изучения иностранного языка означает изучение особенностей реальной жизни инокультурной общности внутри этой общности и культуры.

Цель обучения иноязычному общению не может быть достигнута без овладения целым рядом феноменов иноязычной культуры. Одним из источников иноязычной культуры, несомненно, является художественный текст, который занимает важное место среди явлений национальной культуры. Художественный текст характеризуется особенностями, обусловленными системой языка, на котором он написан, отражает социальные нормы и духовные ценности, особенности сознания и поведения людей. А. А. Леонтьев определяет текст как форму акта коммуникации, минимально необходимыми элементами которого являются предмет коммуникации, автор и реципиент. В. А. Пищальникова уточняет определение ученого, определяя понимание художественного текста как «... коммуникативно направленного вербального произведения, имеющего эстетическую ценность» [3]. Данные определения художественного текста выдвигают одно из главных требований, предъявляемых к характеру художественного текста, используемому в процессе обучения иностранному языку, так: художественный текст должен быть создан носителем инокультуры и в рамках данной культуры. Такой текст представляет традиции, социальные закономерности, всевозможные детали и особенности культуры страны изучаемого языка. Такой художественный текст, как речевая модель представителя инокультуры, создает у реципиента представление об этой культуре. По мнению Ю. А. Сорокина, оригинальный текст, созданный в некоторой культуре и ориентированный на носителя данной культуры, является в известном смысле моделью данной культуры (точнее, той индивидуальной моделью картины мира, которая порождается индивидом в процессе интериоризации этой культуры). Такой текст воспроизводит речевое, кинесическое, эмотивное поведение, характерное для носителя лингвокультурной общности, в которой текст создавался, а поэтому он наделен известной самостоятельностью исторического существования и мощной силой воздействия на представителей разных культур [5].

Оригинальный художественный текст фиксирует национальную специфику поведения, речи, приметы универсальных феноменов культуры, без знания которых адекватное понимание текста невозможно. Именно поэтому необходимо подготовить школьника к восприятию инокультурного художественного оригинального текста, дать ему необходимый для этого комплекс фоновых знаний (культурный фон), иначе не может быть речи об интериоризации инокультуры, следовательно, и об адекватном усвоении языковых и речевых норм иностранного языка.

При чтении иноязычных оригинальных художественных текстов у детей появляется культурное «пространство» между переводом текста и оригиналом. Принадлежность к различным культурам автора и реципиента вызывает, по мнению специалистов, гораздо больше затруднений при переводе, чем различия в их языковых системах, так как далеко не все специфические моменты оригинала можно усвоить в переводе даже с помощью примечаний и комментариев. Отечественные психолингвисты относят художественный текст к вербальному аспекту локальной культуры и подчеркивают, что воспринимая литературное произведение, принадлежащее вербальному аспекту одной локальной культуры, носитель другой локальной культуры испытывает значительные трудности в понимании инокультурного текста, обусловленные различиями речевого, кинесического, эмотивного поведения, отличающего культуру реципиента от той, к которой принадлежит автор произведения [2].

Таким образом, передавая художественный текст, отражающий определенную национальную специфику одной культуры средствами родного языка как специфического элемента другой культуры, учащийся встречается с различными типами лакун: языковыми, понятийными, кинесическими, этнографическими, поведенческими, эмотивными, психологическими.

При обучении иностранному языку младших школьников, для чтения необходимо использовать оригинальные иноязычные художественные тексты. К оригинальным художественным текстам, способным сформировать у изучающих иностранный язык в начальной школе представление об инокультуре и способах ее репрезентации в языке, о характере речевого произведения носителей языка, относятся, на наш взгляд, небольшие детские рассказы, стихи, повести и сказки.

Особенности психического развития детей младшего школьного возраста определяют приемлемость для чтения на иностранном языке текстов сказок. Сказка является не только общедоступным жанром, с нее начинается знакомство с художественными творениями, которые выводят маленького читателя за пределы известного, привычного детского мира. С этой целью необходимо обратиться к художественной литературе, не только рассказывающей о чем-то, но и убеждающей, призывающей, то есть воздействующей на чувства и волю. Художественные произведения повествуют, казалось бы, о конкретных событиях и фактах, но в силу свойственной им типизации фактов жизни, художественные образы сами по себе являются фактами культуры, обладают познавательно-обучающей силой. Стимулирование интереса, увлекательность чтения, подключение эмоционально-образных модальностей памяти – таковы свойства художественных текстов.

В качестве художественных текстов для обучения чтению на иностранном языке детей младшего школьного возраста можно рекомендовать тексты народных и литературных английских и американских сказок: волшебных, бытовых и сказок о животных. Тематически сказки обобщают и представляют национальную специфику и передают ее в увлекательной форме. Исследователи сказок подчеркивают, что реальность отражается в сказках с той стороны, которая помогает выразить общее понимание высоких нравственно-этических принципов, на которых строится жизненный уклад народа, взаимоотношения и семейный порядок. Сказки о животных в комических и сатирических характеристиках жизненных положений воссоздают реальность в том бытовом ключе, который избирался фантазерами, творившими волшебные сказки. Бытовые сказки открывают истинное торжество человеческих порядков в быту и отношениях между людьми [4].

Перечисленные тематические характеристики сказок относятся не только к русскоязычным, но и в той же мере к английским и американским народным и литературным сказкам. Общечеловеческие нравственные идеалы, похожие сюжетные линии – все это составляет основу взаимопонимания русскоязычного читателя и англоязычного сказочника.

Такая основа необходима в условиях изучения иностранного языка, когда непосредственное и регулярное общение с носителями изучаемого языка затруднено или невозможно. Следует учитывать тот факт, что, несмотря на известную общность сюжетов и мотивов сказок, англоязычная сказка – это художественное творение, в котором, естественно, отложилась тысячелетняя история конкретного народа. Сколько бы ни существовало тем, образов и сюжетов, общих у разных народов, сказка всякого народа – это проявление специфически национального мышления, характера, искусства. Сходные сюжеты еще не означают одинакового содержания сказок. Характерные черты сказок может определять окружающая природа, сложившийся общественный быт, выработанное веками мироощущение. Характерным для Англии является то, что языческое в сказках уживается с христианским. Свой отпечаток на сказки накладывает не только широкая сфера их бытования, но и обычаи и традиции той местности, где они зародились. В Юго-Восточной и Средней Англии выделяются бытовые сказки, комические, в Уэльсе больше волшебных сказок об эльфах и русалках, в Восточной Англии предпочтение отдается призракам, в Шотландии больше архаичных волшебных сказок, в Ирландии сильна демоническая традиция. Такие детали необходимо знать учителям, прежде чем предлагать для чтения какую-либо оригинальную сказку, чтобы заранее подготовить детей к восприятию текста, созданного в определенную эпоху и в определенном месте, помочь войти им в культурологическое пространство сказки.

Англоязычные сказки отличаются от русских сказок своими персонажами. Эльфы, феи, хранители, природные и домовые духи выступают в англоязычных сказках то в роли добродетелей, помощников, то, наоборот, хитрых, лукавых, злобных героев. Обычно все эти

персонажи имеют человеческий облик, но рост их колеблется от нормального, человеческого до самых крошечных размеров. Характер у них довольно сложный: они лукавы, хитры, жестоки, но, иногда становятся добрыми и благодарными. Сказочные существа своим обликом могут походить на людей, однако их отличают определенные детали костюма, либо они имеют части тела, заимствованные у зверей (например, ноги покрытые шерстью, копыта, крылья за спиной). Живут сказочные персонажи под водой, в норах или глубоких пещерах, в дремучих лесах, то есть между ними и людьми всегда существует грань, символизирующая их принадлежность к другому, мистическому миру.

Вполне естественно, что маленькие читатели встретят в текстах оригинальных сказок определенные культурологические лакуны. Как известно, для каждой ситуации межкультурного общения характерны свои особенности и правила «переноса» и «перевода» текста из одной культуры в другую. Для детей, знакомящихся с иноязычным художественным текстом, эти правила будут наверняка особыми, так как здесь возникает две трудности: собственно перевода и перевода «культурологического», то есть процесса заполнения возникающих при чтении культурологических лакун.

В процессе ознакомления с оригинальным текстом необходимым становится выявление культурологических лакун и их заполнение, чтобы учащиеся могли адекватно воспринимать инокультурный текст. В связи с этим перед учителем наряду с задачами научения лексико-грамматическим особенностям изучаемого языка, ставится задача – сформировать у учащихся совокупность культурологических концептов, которая позволила бы установить ассоциативную связь между картинками мира, образовать определенную концептуальную базу, на основе которой возможно «заполнение лакун».

Текст как модель действительности выступает в данном случае знаком культуры, формирует представление о ней и, следовательно, соотносит иностранный язык с представлением об иной культуре. При сформированности исходной (первичной) совокупности концептов, в той или иной мере представляющих инокультуру, понимание оригинального текста будет не просто построчным переводом. Зачастую лишенным смысловой целостности и эмоциональной окраски, что ведет к утрате эстетической и коммуникативной функций художественного текста, но восприятием адекватным, мотивированным, интериоризирующим смыслы оригинальных художественных текстов.

Библиографический список

1. Выготский, Л.С. Вопросы детской психологии / Л.С. Выготский. – СПб. : Изд-во «Союз», 1997. – 211 с.
2. Залевская, А.А. Вопросы теории двуязычия / А.А. Залевская, – Тверь : Изд-во Твер.гос.ун-та, 2009. – 144 с.
3. Пищальникова, В.А. Современные парадигмы языкознания / В.А. Пищальникова, А.Г. Сонон, М.К. Тимофеева. – М. : АСОУ, ИНИОН РАН, 2010. – 172 с.
4. Пропп, В.Я. Мифология сказки / В.Я. Пропп. – М. : Просвещение, 1969. – 512с.
5. Сорокин, Ю.А. Психолингвистические аспекты художественного текста / Ю.А. Сорокин. – М. : Наука, 1989. – 316 с.